

ETH. ESTABLEZIMENDU TURISTIKO HARTZAILEEN INKESTA
ETR. ENCUESTA DE ESTABLECIMIENTOS TURÍSTICOS RECEPTORES
Hotel establezimenduak / Establecimientos hoteleros

HILA MES URTEA AÑO ASTEA SEMANA _____ (e)tik _____ (e)ra Del ____ al ____ Mota / Tipo Categoría / Categoría

Galdesorta web bidez egiteko / Realice esta encuesta vía web

www.eustat.eus/etr

Inkesta zk Nº encuesta Pasahitza Contraseña

Establezimenduko identifikazio-datuak / Datos de identificación del establecimiento

Galdere-sorta honetan eskaturiko informazioa goiburuan seinaturiko HILABETEari buruzkoa izango da:
La información solicitada en este cuestionario se referirá al MES indicado en la cabecera:

ESKAINITZA / OFERTA

Establezimenduaren ostatu-unitateen guztizkotik adierazi:
Del total de unidades alojativas del establecimiento indique:

Eskainitako LOGELA-kopurua, edozein kapazitatekoak
Número de HABITACIONES ofertadas, de cualquier capacidad

PLAZA-kopurua. Eskainitako ohe-kopurua (ohe-gehigarrik gabe)
Número de PLAZAS fijas disponibles (sin incluir camas supletorias)

Gogoratu hil batean eskainitako LOGELEK eta PLAZEK ezin dutela inoiz gainditu establezimenduaren gehienezko edukiera.
Recuerde que las HABITACIONES y las PLAZAS ofertadas en un mes nunca pueden superar la capacidad total del establecimiento.

Establezimenduaren egoera / Situación del establecimiento:

Egun guztiak ITXITA / Todos los días CERRADO
Aukera hau markatuz gero, galdesorta betetarik izango da eta emandako helbidera beharko duzu igorri. Gomendatzen dizugu adieraz diezaguzula "Oharrak" delakoan berriz irekitzeko aurreikusitako data.
En el caso de marcar esta opción, el cuestionario estará cumplimentado y deberá enviarse a la dirección facilitada.
Le recomendamos nos indique en "Observaciones" la fecha prevista de reapertura

Egun-kopurua IREKITA (okupazioarekin edo okupazio gabekoak)
Número de días ABIERTO (haya habido o no ocupación)

HIL honetan egunen batean ITXITA izan bada, markatu hemen
Si algún(os) día(s) de este MES ha estado CERRADO, márkelo(s) aquí

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16
 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

TARIFAK / TARIFAS

ADR (Average Daily Rate)

Ostatualdi bakoitzeko eguneko batez besteko tarifa, komuna baduen gela bikoitzari aplikatua (beste edozein zerbitzu/zerga deskontatuz).
Tarifa media diaria, aplicada a una habitación doble con baño, por alojamiento (descontado cualquier otro servicio y/o impuesto).

| BEZERO MOTA (**) TIPO DE CLIENTE | ADR | % Betetako gelak (*) Habitaciones ocupadas |
|--|---------|--|
| ■ Tourantolatzaile tradizionala Touroperador tradicional | € | |
| ■ Enpresak Empresas | € | |
| ■ Bidaia-agentzia tradizionala Agencia de viaje tradicional | € | |
| ■ Partikularrak Particulares | € | |
| ■ Taldeak Grupos | € | |
| ■ Internet | € | |
| ■ Bidaia-agentzia on-line Agencia de viaje on-line | € | |
| ■ Tourantolatzaile on-line Touroperador on-line | € | |
| ■ Bestelakoak / Otros | € | |
| ADR Hileko batez bestekoa Media mensual | € | 100 % |

(*) Betetako gela guztien artean, esan zein den bezero-mota bakoitzaren portzentajea
Del total de habitaciones ocupadas indique el porcentaje que corresponde a cada tipo de cliente.

(**) Definizioak 3. orrialdean
Definiciones en la página 3

PERTSONAL OKUPATUA / PERSONAL OCUPADO

Establezimenduan lanean aritu diren PERTSONEN kopurua, erreferentziako HILEAN, "turismo-ostatuari" bakarrik loturiko zereginetan. Barnean izango dira hala diruz ordainduak EZ direnak (jabeak, bazkideak, familiako laguntzak...) nola ordainduak (finkoak edota aldi baterakoak).

Número de PERSONAS que han trabajado en el establecimiento, en el MES de referencia, en tareas relacionadas sólo con el "alojamiento turístico".
Se contabilizarán tanto los No remunerados (propietarios, socios, ayudas familiares, ...), como los remunerados (fijos y/o eventuales).

EZ ORDAINDUA NO REMUNERADO + ORDAINDUTAKOA / REMUNERADO = GUZTIRA / TOTAL

Finkoa / Fijo Behin behinekoa / Eventual



Galdesorta hau beteta lortuko ditugun datuak "Establezimendu Turistiko Hartzaileen Inkesta" egiteko erabiliko dira eta datu horiek tratatzeko, fitxategi automatizatu batean sartuko dira. Estatistika-eragiketa hori 132680 zenbakiarekin arautzen du oinarrian dagoen Euskal Estatistika Planaren Legeak.

Euskal Autonomia-Erkidegoko Estatistika 4/1986 Legearen arabera:

* 9tik 16ra bitarteko artikulua: behartuta zaude eskatzen zaizun estatistika-informazioa ematera.

* 19tik 23ra bitarteko artikulua: emandako datu guztiak estatistika-sekretupean babestuko dira.

Nahi izanez gero, datuetara heltzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubideak erabil ditzakezu Eustaten Zuzendaritza Nagusian: Donostia-San Sebastian kalea, 1. 01010 Vitoria-Gasteiz

Los datos obtenidos mediante este cuestionario se utilizarán para la "Encuesta de Establecimientos Turísticos Receptores", operación estadística regulada con el número 132680 en la ley vigente que regula el Plan Vasco de Estadística, y a tal fin, se incorporarán a un fichero automatizado para su tratamiento.

Ley 4/1986 de Estadística de la C.A. de Euskadi :

* Artículos 9 al 16: V.d. está obligado a suministrar la información estadística que se le requiere.

* Artículos 19 al 23: todos los datos suministrados quedan amparados por el secreto estadístico.

Si lo desea, tiene la posibilidad de ejercitar los derechos de acceso, rectificación y cancelación ante la Dirección General de Eustat, C/Donostia-San Sebastián, 1. 01010 Vitoria-Gasteiz.

Bete ezazu atal hau 3. orrialdeko DEFINIZIOAK kontuan izanik / Rellene este apartado teniendo en cuenta las DEFINICIONES de la pág. 3

OKUPAZIO datuak / Datos de OCUPACIÓN

| | <input type="checkbox"/> GAUALDIAK PERNOCTACIONES | <input type="checkbox"/> SARRERAK ENTRADAS | Eguna Día | Eguna Día | Eguna Día | Eguna Día | Eguna Día | Eguna Día | Eguna Día | GUZTIRA TOTAL |
|--|--|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Betetako LOGELAK HABITACIONES ocupadas | | | | | | | | | | |
| Erabilitako OHE-GEHIGARRIAK CAMAS SUPLETORIAS utilizadas | | | | | | | | | | |
| Nazionala / Nacional | | | | | | | | | | GUZTIRA / TOTAL |
| JATORRIAK / ORIGENES | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Andaluzia / Andalucía | | | | | | | | | | |
| Aragoi / Aragón | | | | | | | | | | |
| Asturias | | | | | | | | | | |
| Balear Uharteak / Islas Baleares | | | | | | | | | | |
| Kanariak / Canarias | | | | | | | | | | |
| Kantabria / Cantabria | | | | | | | | | | |
| Gaztela-Mantxa / Castilla-La Mancha | | | | | | | | | | |
| Gaztela eta Leon / Castilla y León | | | | | | | | | | |
| Katalunia / Cataluña | | | | | | | | | | |
| Ceuta eta Melilla / Ceuta y Melilla | | | | | | | | | | |
| Euskal AE / C.A. Euskadi | | | | | | | | | | |
| Extremadura | | | | | | | | | | |
| Galizia / Galicia | | | | | | | | | | |
| Madril / Madrid | | | | | | | | | | |
| Murtzia / Murcia | | | | | | | | | | |
| Errioxa / La Rioja | | | | | | | | | | |
| Nafarroa / Navarra | | | | | | | | | | |
| Valentziako Erkidegoa / C. Valenciana | | | | | | | | | | |
| ESPAINIA guztira / Total ESPAÑA | | | | | | | | | | |
| Azterrikoa / Extranjero | | | | | | | | | | GUZTIRA / TOTAL |
| JATORRIAK / ORIGENES | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Alemania | | | | | | | | | | |
| Austria | | | | | | | | | | |
| Belgika / Bélgica | | | | | | | | | | |
| Danimarka / Dinamarca | | | | | | | | | | |
| Finlandia | | | | | | | | | | |
| Frantzia / Francia | | | | | | | | | | |
| Grezia / Grecia | | | | | | | | | | |
| Irlanda | | | | | | | | | | |
| Italia | | | | | | | | | | |
| Luxenburgo / Luxemburgo | | | | | | | | | | |
| Herbehereak / Países Bajos | | | | | | | | | | |
| Portugal | | | | | | | | | | |
| Erresuma Batua / Reino Unido | | | | | | | | | | |
| Suedia / Suecia | | | | | | | | | | |
| EB*ko gainerakoa / Resto UE* | | | | | | | | | | |
| Norvegia / Noruega | | | | | | | | | | |
| Errusia / Rusia | | | | | | | | | | |
| Suitza** / Suiza** | | | | | | | | | | |
| EUROPAko gainerakoa*** / Resto EUROPA*** | | | | | | | | | | |
| Kanada / Canadá | | | | | | | | | | |
| Ameriketako Estatu Batuak / Estados Unidos | | | | | | | | | | |
| Mexiko / México | | | | | | | | | | |
| Argentina | | | | | | | | | | |
| Brasil | | | | | | | | | | |
| AMERIKAKo gainerakoa / Resto AMÉRICA | | | | | | | | | | |
| AFRIKA / ÁFRICA | | | | | | | | | | |
| Australia | | | | | | | | | | |
| Japonia / Japón | | | | | | | | | | |
| Txina / China | | | | | | | | | | |
| MUNDUko gainerakoa / Resto del MUNDO | | | | | | | | | | |
| ATZERRIA guztira / Total EXTRANJERO | | | | | | | | | | |

(*) EBko gainerakoa: Bulgaria, Zipre, Kroazia, Eslovakia, Eslovenia, Estonia, Hungaria, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, Txekiar Errepublikak, Errumania. Resto UE: Bulgaria, Chipre, Croacia, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Hungría, Letonia, Lituania, Malta, Polonia, República Checa, Rumanía.

(**) Liechtenstein barne / Incluye Liechtenstein

(***) EB izan ezik / Excepto UE

OKUPAZIO atala betetzeko:

- **BETETAKO LOGELAK:** egun bakoitzean okupaturiko logela-kopurua, logelen kapazitatea edozein delarik ere.
- **OHE GEHIGARRIAK:** egun bakoitzean erabilitako ohe gehigarrien kopurua, kasurik egon bada.
- **SARRERAK:** egun bakoitzean establezimenduan erregistraturiko pertsonen (bidaiarien) kopurua, haien ohiko bizilekuaren arabera sailkatuak. Bidaiarien SARRERARIK badago, egun horretan GAUALDIAK ere egon behar bada.
- **GAUALDIAK = Okupaturiko plazak:** egun bakoitzean establezimenduan hartu (lo egin) duten pertsonen (bidaiarien) kopurua, haien ohiko bizilekuaren arabera sailkatuak. Egundateko GAUALDIAK izango dira egun horretako SARRERAK gehi aurreko egunetatik gelditzen direnak.
- **JATORRIA:** establezimenduan egunero ostatu hartua duten bezeroen jatorria edo ohiko bizilekua.

ADR atala (tarifak) betetzeko: bezero-motak

- **Tour-antolatzaile tradizionala:** turismo-enpresa da bidaiak taldean antolatzen dituena eta haiek nagusiki Internet erabili gabe saltzen dituena bezeroak hartzeko.
- **Enpresak:** bezeroak zeinei ezartzen zaizen, baldin bada, "Enpresak" izeneko Tarifa berezi bat.
- **Bidaia-agentzia tradizionala:** enpresa espezializatua bidaiak eta oporretako paketeak saltzean eta nagusiki Internetez baliatzen ez dena bezeroak hartzeko.
- **Partikularrak:** establezimendura zuzenean doazen bezeroak zerbitzuak kontratatzeko, Internet erabili gabe.
- **Taldeak:** hartu-eman desberdina daukaten bezeroak "Taldeak" izeneko tarifa berezietan sartzen direlako.
- **Internet:** biltzen ditu bezeroak zeinek zerbitzuak kontratatzeko erabiltzen baitute establezimenduaren web-orria bera edo establezimenduaren katearena.
- **Online bidaia-agentzia:** enpresa espezializatua bidaiak eta oporretako paketeak saltzean eta nagusiki Internet baliatzen duena bezeroak hartzeko.
- **Online tour-antolatzailea:** turismo-enpresa bidaiak antolatzen dituena eta nagusiki Internetez baliatzen dena bezeroak hartzeko.
- **Bestetik:** aurrekoetako ezekin ere ataletan jasoko ez dauden bezeroak eta tarifa berezi bat dutenak.

Para rellenar el apartado de OCUPACIÓN:

- **HABITACIONES OCUPADAS:** número de habitaciones, de cualquier capacidad, ocupadas cada día.
- **CAMAS SUPLETORIAS:** número de camas supletorias utilizadas, en su caso, cada día.
- **ENTRADAS:** número de personas (viajeros) registrados cada día en el establecimiento, clasificadas por su lugar de residencia habitual. Si hay ENTRADA de viajeros debe haber PERNOCTACIONES ese día.
- **PERNOCTACIONES = Plazas ocupadas:** número de personas (viajeros) alojados -que han pernoctado- en el establecimiento, cada día, clasificadas por su lugar de residencia habitual. Las PERNOCTACIONES de un día serán el resultado de las ENTRADAS de ese día más las de los viajeros que permanecen de días precedentes.
- **ORIGEN:** procedencia o lugar de residencia habitual de los clientes alojados en el establecimiento cada día.

Para rellenar el apartado de ADRs (tarifas): tipos de cliente

- **Tour-operador tradicional:** empresa turística que organiza viajes en grupo y los vende sin utilizar mayoritariamente internet como vía de captación de clientes.
- **Empresas:** clientes a los que se les aplica, de existir, una tarifa especial para "Empresas".
- **Agencia de viajes tradicional:** empresa especializada en la venta de viajes y paquetes vacacionales que no utilice mayoritariamente internet como vía de captación de clientes.
- **Particulares:** clientes que acceden directamente al establecimiento para contratar sus servicios, sin hacerlo a través de internet.
- **Grupos:** clientes que reciben un trato diferenciado por acogerse a tarifas especiales para "Grupos".
- **Internet:** recoge aquellos clientes que utilizan como vía de contratación de los servicios la propia página web del establecimiento o la de la cadena a la que pertenece.
- **Agencia de viajes on-line:** empresa especializada en la venta de viajes y paquetes vacacionales que utilice mayoritariamente internet como vía de captación de clientes.
- **Tour-operador on-line:** empresa turística organizadora de viajes que utilice mayoritariamente internet como vía de captación de clientes.
- **Otros:** aquellos clientes no recogidos en ninguno de los apartados anteriores y que cuentan con una tarifa diferenciada.

OHARRAK / OBSERVACIONES

Adierazi hemen inkesta honekin zerikusi duen edozein iruzkin
Indique aquí cualquier comentario relacionado con esta encuesta

Harremanetarako pertsona / Persona de contacto

Galdesorta honetarako galderak edo azalpenak / Para consultas y/o aclaraciones sobre este cuestionario

Izen- abizenak
Nombre y apellidos

Kargua / Cargo

Tfnoa./Tfno.

e-mail

ETH. XML Fitxategiaren bidezko erantzunaren automatizazioa

Teknologia berriek eskaintako aukerak baliatuz, Eustatek galdetegi hau datuak igortzeko formatu elektronikoko baten bidez-XML-erantzuteko modua ematen dizu.

Horretarako kudeaketaren zure ohiko aplikazioa egokitu behar duzu, ondokoetan definitutako egitura eta ezaugarriak dituen fitxategia eduki ahan izateko: [EUSTATen Zuzendari Orokorren 2007ko urriaren 18ko ebazpena \(216.EHAA, 2007ko azaroaren 9koa\)](#)

Datuak igortzeko sistema honen abantailak:

- *Datuak zuzeneko kontsulta bidez lortzen dira zeure kudeaketa programatik.*
- *Datuak grabatzerakoan, saihesti egiten dira okerrak.*
- *Informatzaileari nabarmen arintzen dio lana.*
- *Informazioa isilpekoa da: establezimendua kodeekin identifikatzen da; igorpena inguru seguruan burutzen da.*
- *Informazio bilketa nabarmen motzagoa da.*
- *Behin fitxategia kargaturik, berehala dago prest [laburpen bat eta Betetze Mailen Txostena](#) inguruko establezimenduekin alderaturik, espazioan eta denboran.*
- *Informazioa web bidez igortzen da, erraz eta azkar.*
- *Bai [Eustatek](#) bai [Inek](#) onartzen dute XML fitxategia betetze-inkestetan, adostuta daudelako bai egitura, bai edukia.*

Sistema ezagutu ez, eta nahi izanez gero, guregana jo informazio bila.

ETR. Automatización de la respuesta a través del Fichero XML

En consonancia con las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías EUSTAT le brinda la opción de responder a este cuestionario a través de un formato electrónico de transmisión de datos, el XML.

Para ello solamente ha de adaptar su aplicación informática de gestión habitual a fin de que le permita obtener un fichero con la estructura y características definidas en la [Resolución del 18 de octubre de 2007, del Director General de EUSTAT \(BOPV, nº 216, de 9 de noviembre de 2007\)](#).


Ventajas de este sistema de transmisión de datos:

- La obtención de los datos solicitados se realiza mediante una consulta directa a los datos existentes en su programa de gestión.
- Se elimina la posibilidad de error en la grabación de datos.
- Aligera, considerablemente, la carga de trabajo al informante.
- La confidencialidad de la información está garantizada mediante la identificación del establecimiento por claves y por realizarse la transmisión en un entorno seguro.
- Permite acortar, ostensiblemente, los plazos de recogida de información.
- La carga del fichero le ofrece, de forma inmediata, un [Resumen de su contenido](#) así como un informe del grado de ocupación del establecimiento comparado, espacial y temporalmente con los de su entorno.
- Se transmite la información, por canal web, de una forma fácil, rápida y segura.
- Tanto [Eustat](#) como [Ine](#) aceptan, en sus respectivas encuestas de ocupación este fichero XML, por estar consensuada su estructura y contenido.

Si todavía no conoce este sistema y está interesado en él, no dude en ponerse en contacto con nosotros y le ampliaremos esta información. Gracias.

Edozein argibide nahi izanez gero, zuen esanetara gaudе / Para cualquier consulta estamos a su disposición en :

 900 840 530 //  945 017 521  www.eustat.eus  @koiuntura@eustat.eus

 *Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 VITORIA-GASTEIZ (ARABA/ALAVA)*